

Государственное бюджетное образовательное учреждение
Среднего профессионального образования
Губернский колледж г. Похвистнево

Методический материал
по иностранному языку (английский)
для студентов специальности 050146 «Преподавание в начальных классах»
среднего профессионального образования

Составитель: Корнилова И.А.

Рассмотрено и одобрено ПЦК гуманитарных и
социально-экономических дисциплин
в качестве учебного пособия

г. Похвистнево
2012 год

Корнилова И.А.

Пословицы и поговорки на английском языке

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть культуры любого народа. С помощью пословиц и поговорок мы выражаем народную мудрость. Данное пособие представляет лишь небольшую часть из существующих пословиц и поговорок на английском языке с переводом.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Издавна пословицы и поговорки передавались из уст в уста. Они передают сущность взаимоотношений человека со средой его обитания.

Пословицы на английском языке относятся, как видно, к народностям, у которых английский язык является обязательным основным.

Так, в них вы найдете житейскую мудрость, собранную за века существования того или иного народа. Если применять эти емкие и отражающие те или иные настроения английские пословицы, в частности, в разговоре с иностранцами, то они придадут вашему общению особую выразительность. Главное – их уместное использование.

Так, в разных ситуациях применением пословиц, в частности, на английском языке, подчеркивается суть сказанного.

Пословицы как на английском языке, так и на русском, - могут толковаться по-разному. Зачастую нужно подбирать такие эквиваленты, которые бы в точности соответствовали описанию сложившейся ситуации.

Порой невозможно найти абсолютного эквивалента английской пословице или английской поговорке на русском языке - в связи с тем, что разными народами используются различные образы.

И в том и в другом случае, они могут принимать много значений. Очень часто дословный перевод только искажает весь смысл пословицы или поговорки на английском языке. Во многих случаях дословный перевод не отражает действительного значения пословицы. Порой может быть просто нелепица, и значение будет совершенно не понятно. Вот почему так актуальны английские пословицы и их перевод и адаптирование к нашим условиям.

Так, пословицы и поговорки, - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они хорошо запоминаются и четко отражают смысл ситуации.

Пословицы и поговорки на английском языке с переводом

No pains, no gains	Без трудов нет и заработка
No gain without pain	Без усилий нет достижений
He is lifeless that is faultless	Безгрешен только мертвый
Idleness rusts the mind	Безделье ум притупляет
Keen eyes are small gain in the head without brain	Безмозглой голове и зоркие глаза ни к чему
There is safety in numbers	Безопасность - в большом количестве
Safety lies in the middle course	Безопасность - в середине
Don't quarrel with your bread and butter	Береги свой кусок хлеба с маслом
Take heed of the snake in the grass	Берегись в траве змеи
Beware of a silent dog and still water	Берегись молчащей собаки и тихой воды
Take the bull by the horns	Бери быка за рога
It's no use pumping a dry well	Бесполезно качать воду из пересохшего колодца
No use pumping a dry well	Бессмысленно качать воду из высохшего колодца
A wager is a fool's argument	Биться об заклад - довод дурака
The road to hell is paved with good intentions	Благими намерениями вымощена дорога в ад
Prosperity makes friends, adversity tries them	Благополучие друзей создает, а трудности их испытывают
Discretion is the better part of valour	Благоразумие - лучшая часть доблести
It is more blessed to give than to receive	Благословенен тот, кто дает, а не тот, кто получает
Charity begins at home	Благотворительность начинается в собственном доме
Money begets money	Деньги рожают деньги
Money often unmakes the men who make it	Деньги часто портят тех, кто их наживает
Money spent on the brain is never spent in vain	Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадают даром
A tree must be bent while young	Дерево нужно гнуть, пока оно молодое

A tree is known by its fruit	Дерево узнается по плодам
Keep your mouth shut and your ears open	Держи рот на замке, а уши не затыкай
Children are poor men's riches	Дети - это богатство бедняков
Children and fools must not play with edged tools	Дети и дураки не должны играть острыми инструментами
Cheapest is the dearest	Дешевое дороже всего обходится
Jack is no judge of Jill's beauty	Джек не может объективно судить о красоте Джилл
A Jack of all trades is master of none	Джек, знающий много ремесел, толком ни одним не владеет
The game walks into one's bag	Дичь попадает прямо в мешок
It is a long lane that has no turning	Длинна та дорога, где нет поворота
Long ways, long lies	Длинные дороги, длинная ложь
One law for the rich, and another for the poor	Для богатых один закон, а для бедных - другой
A nod from a lord is a breakfast for a fool	Для дурака кивок лорда - все равно что завтрак
Sufficient unto the day is the evil thereof	Для каждого дня хватает своих забот
Nothing is impossible to a willing heart	Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет ничего невозможного
It takes two to make a quarrel	Для ссоры нужны двое
Для счастливых времени не существует	Happiness takes no account of time
After death the doctor	Врач пришел тогда, когда больной уже умер
Times change	Времена меняются
Forbearance is no acquittance	Временно смириться не значит примириться
Time is the great healer	Время - великий лекарь
Time is money	Время - деньги
Time cures all things	Время все лечит
Time and tide wait for no man	Время и прилив никого не ждут
With time and patience the leaf of the mulberry bush becomes satin	Время и терпение тутовый лист превращают в шелк
Time flies	Время летит
Time and tide wait for no man	Время не ждет

Time works wonders	Время творит чудеса
All the future exists in the past	Все будущее существует в прошлом
All in good time	Все в свое время
All are good lasses, but whence come bad wives?	Все девушки хороши, только откуда берутся плохие жены?
All roads lead to Rome	Все дороги ведут в Рим
All covet, all lose	Все желать, все потерять
Everything must have a beginning	Все имеет свое начало
All promises are either broken or kept	Все обещания или нарушаются, или исполняются
All asses wag their ears	Все ослы поводят ушами
Everything comes to him who waits	Все придет к тому, кто умеет ждать
Every cook praises his own broth	Каждый повар свой борщ хвалит
Every man for himself, and God for us all	Каждый человек - за себя, а бог - за нас всех
Every man is the architect of his own fortune	Каждый человек архитектор своего счастья
Every man is of importance to himself	Каждый человек высоко себя ценит
It is like talking to the wall	Как будто со стенкой разговариваешь
As the tree falls, so shall it lie	Как дерево упало, так и лежать будет
As the call, so the echo	Как позовешь, такое и эхо в ответ получишь
As you sow, so shall you reap	Как посеешь, так и пожнешь
As you make your bed, so must you lie on it	Как постель постелешь, так на ней и полежишь
So said, so done	Как сказано, так и сделано
As the old cock crows, so does the young	Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет
No sooner said than done	Как только сказал, так сразу и сделал
What is the good of a sundial in the shade?	Какая польза от солнечных часов в тени?
As the call, so the echo	Каков крик, таково и эхо
Like father, like son	Каков отец, таков и сын
Like author, like book	Каков писатель, такова и книжка
As is the workman, so is the work	Каков работник, такова и работа
Like priest, like people	Каков священник, такова и паства

Like teacher, like pupil	Каков учитель, таков и ученик
Like master, like man	Каков хозяин, таков и его слуга
A liar is not believed when he tells the truth	Лгуну не верят, даже когда он говорит правду
A light purse is a heavy curse	Легкий кошелек - тяжелое проклятие
It is easy to be wise after the event	Легко быть умным после события
It is good fishing in troubled waters	Легко ловить рыбу в мутной воде
It is easy to swim if another holds up your chin	Легко плыть, если кто-то другой поддерживает твой подбородок
Lightly come, lightly go	Легко пришло - легко ушло
Easy come, easy go	Легко пришло, легко ушло
Nothing is given so freely as advice	Легче всего дать совет
It is easier to pull down than to build	Легче разрушить, чем построить
Easier said than done	Легче сказать, чем сделать
It is easier to fall than to rise	Легче упасть, чем подняться
A lazy sheep thinks its wool heavy	Ленивой овце и своя шерсть тяжелой кажется
Lazy folks take the most pains	Ленивым больше всех приходится прилагать усилий
A lazy man is the beggar's brother	Лентяй - брат нищего
The leopard cannot change its spots	Леопард не может сменить своих пятен
Make or break	Либо сделай, либо испорть
Lieas should have good memories	Лжецам нужна хорошая память
Neck or nothing	Либо шею себе сверну, либо сделаю, что хочу
The fox may grow grey, but never good	Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет
Leaves without figs	Листья без винных ягод
A little pot is soon hot	Маленький горшок вскипает быстро
Little and sweet	Маленький, да сладкий
A little string will tie a title bird	Маленькой веревочкой можно связать маленькую птичку
Light gains make heavy purses	Мало-помалу - и кошелек наполняется
Little by little and bit by bit	Мало-помалу, шажок за шажком
Little strokes fell great oaks	Малые удары большие дубы валят

Boys will be boys	Мальчишки есть мальчишки
The smallest axe may fell the hugest oak	Малюсенький топорик может свалить огромный дуб
Manners make the man	Манеры делают человека
A child may have too much of his mother's blessing	Мать своей любовью может иногда испортить ребенка
Honey is sweet but the bee stings	Мед сладок, да пчелка ужалить может
Honey is not for the ass's mouth	Мед существует не для ослов
Slow but sure	Медленно, но верно
Slow and steady wins the race	Медленным и ровным темпом выиграешь гонку
Slow help is no help	Медлить с помощью - значит вообще не помогать
A honey tongue, a heart of gall	Медовый язык, а сердце из желчи
Betwixt and between	Между и посередине
Between promising and performing a man may marry his daughter	Между обещанием и выполнением обещания можно и дочь замуж выдать
There is many a slip "twixt the cup and the lip	Между чашкой и губами можно много раз пролить
Little thieves are hanged, but great ones escape	Мелких воров вешают, а крупные спасаются
Put not your hand between the bark and the tree	Не клади руку между корой и стволом дерева
It is not the gay coat that makes the gentleman	Не красивый пиджак делает мужчину джентльменом
Don't halloo till you are out of the wood	Не кричи "ура", пока не вышел из лесу
Don't cry before you are hurt	Не кричи и не плачь, пока тебе еще не сделали больно
By hook or by crook	Не крюком, так крючком
Don't change horses in midstream	Не меняй коней на переправе
If he cannot bite, he scratches	Не может укусить, так царапает
He is not fit to command others that cannot command himself	Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой
If you cannot bite, never show your teeth	Не можешь укусить - не показывай зубы
It is ill striving against the stream	Не надо плыть против течения

Don't whistle until you are out of the wood	Не насвистывай, пока из леса не выбрался
Draw not your bow till your arrow is fixed	Не натягивай лук, пока стрелу не приладил
Wink at small faults	Не обращай внимания на небольшие недостатки человека
Open not your door when the devil knocks	Не открывай двери, когда дьявол стучится
Never jump your fences till you meet them	Не перепрыгивай забора, пока он на твоём пути не оказался
Wade not in unknown waters	Не переходи вброд незнакомые воды
Don't cross a bridge before you come to it	Не переходи мост, пока не подошел к нему
If you cannot see the bottom, do not cross the river	Не переходи реку, если не видишь ее дна
No man loves his fetters, be they made of gold	Оковы никто не любит, будь они хоть из золота
He knows how many beans make five	Он знает, сколько бобов в пяти штуках
They are hand and glove	Они как рука и перчатка
Beware of a silent dog and still water	Опасайся молчащей собаки и тихой воды
Experience is the best teacher	Опыт - лучший учитель
Experience is the teacher of fools	Опыт - учитель глупцов
Experience keeps a dear school, but fools learn in no other	Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит
An ass is but an ass, though laden with gold	Осел ослом останется, даже если он гружен золотом
Let sleeping dogs lie	Оставь спящих собак лежать
Discretion is the better part of valour	Осторожность - лучшая часть храбрости
Caution is the parent of safety	Осторожность - мать безопасности
Of idleness comes no goodness	От безделья толку не будет
One step above the sublime makes the ridiculous	От великого до смешного - один шаг
From the sublime to the ridiculous is but one step	От великого до смешного один шаг
The rotten apple injures its neighbours	От гнилого яблока соседние портятся
Bare walls make giddy housewives	От голых стен хозяйки голова кругом идет

A wild goose never laid a tame egg

Store is no sore

A light purse makes a heavy heart

Every little helps

Patience is a plaster for all sores

Things past cannot be recalled

Self done is soon done

What we do willingly is easy

Things done cannot be undone

He that respects not is not respected

He that once deceives is ever suspected

Hitch your wagon to a star

In the evening one may praise the day

It is a good horse that never stumbles

Только первый шаг труден

It is an ill wind that blows nobody good

None but the brave deserve the fair

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow

Patience brings everything about

Only the wearer knows where the shoe pinches

It is dogged that does it

От дикого гуся домашний не родится

От запаса никакой болячки не наживешь

От легкого кошелька на сердце тяжело

От мелочи тоже есть польза

Терпенье - пластырь для всех ран

То, что было, вернуть невозможно

То, что делаешь сам, делаешь быстро

То, что мы делаем охотно, дается легко

То, что сделано, уже не отменишь

Того не уважают, кто не уважает других

Того, кто один раз солгал, все время подозревают в обмане

Толкай свою тележку к звездам

Только вечером можно хвалить день

Только очень хорошая лошадь никогда не спотыкается

It is the first step that costs

Только плохой ветер никому добра с собой не приносит

Только смелые достойны красавиц

Только согласишься нести теленка, так на тебя целую корову взвалят

Только терпеливый дождется результата

Только тот, у кого ботинок жмет, ощущает это

Только упрямый сможет справиться с этим

Список литературы

1. Гварджаладзе, И.С. Английские пословицы и поговорки [Текст]: собрание 1000 наиболее распространенных пословиц и поговорок/ И.С. Гварджаладзе, Д.И. Мchedlishvili – М.: Москва. - 2007. – 228 с.
2. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках [Текст]/ М.И. Дубровин. М.: Просвещение, 2008. – 349 с.
3. Измайлов, В.А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок [Текст]: сборник/В.А. Измайлов. М.: Феникс, 2009. – 96 с.
4. Кусковская, С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок [Текст]: сборник/ С. Ф. Кусковская. М.: - Вышэйшая школа, 2008. - 253 с.
5. Бодрова, Ю. В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги [Текст]: сборник/ Ю. В. Бодрова. М.: АСТ, Сова, 2007 – 160 с.